

Jean-Philippe Rameau (1683–1764):
Les indes galantes (opéra-ballet: selections)

Selection 19 from *Music of the Baroque: An Anthology of Scores*, second edition

[Click here for score](#) (external link; our selection is on pages 345–51)

[Click here for audio](#) (video, complete performance by Les Arts Florissants, directed by William Christie; this selection begins at 2:39:30)

Text and Translation

<i>Nouvelle entrée, scene 4 [conclusion]</i>	
<i>On entend un prélude qui annonce la fête.</i>	<i>A prelude is heard, announcing the festivities.</i>
Damon	
Déjà, dans les bois d'alentour,	Already, in the surrounding woods,
J'entends de nos guerriers les bruyantes trompettes.	I hear the loud trumpets of our warriors.
Leurs sons n'effrayent plus ces aimables retraites;	Their sounds no longer terrify these pleasant retreats;
Des charmes de la paix ils marquent le retour.	They mark the return of the charms of peace.
<i>(à Alvar)</i>	<i>(to Alvar)</i>
À vos tristes regrets dérobez ce beau jour!	Rescue this beautiful day from your sad regrets!
Que le plaisir avec nous vous arrête!	Let pleasure hold you here with us!
Alvar	

<i>(s'éloignant)</i>	<i>(leaving)</i>
Hélas! Je vais cacher un malheureux amour.	Alas, I go to conceal an unfortunate love.
Damon	
<i>(le suivant)</i>	<i>(following him)</i>
Venez plutôt l'amuser à la fête!	Come instead to amuse it at the festivities!
<i>scene 5: Adario, Zima</i>	
Adario	
Je ne vous peindrai point les transports de mon cœur,	I shall not describe to you the raptures of my heart,
Belle Zima, jugez-en par le vôtre!	Beautiful Zima; judge them by your own!
En comblant mon bonheur	Redoubling my good fortune,
Vous montrez qu'une égale ardeur	You show that equal ardor
Nous enflamme l'un et l'autre.	Enflames us both.
Zima	
De l'amour le plus tendre éprouvez la douceur!	Feel the sweetness of the most tender love!
Je vous dois la préférence.	To you I owe my preference.
De vous à vos rivaux je vois la différence:	Between you and your rivals I see the difference:
L'un s'abandonne à la fureur,	The one abandons himself to passion,
Et l'autre perd mon cœur avec indifférence.	And the other loses my heart with indifference.
Nous ignorons ce calme et cette violence.	We do not know this calmness nor this violence.

<i>[Air]</i>	
1 Sur nos bords l'amour vole et prévient nos désirs.	Above our shores, love flies and anticipates our desires.
2 Dans notre paisible retraite	In our peaceable retreat
3 On n'entend murmurer que l'onde et les zéphyrs;	One hears murmuring only the wave and the breezes;
4 Jamais l'écho n'y répète	Never does an echo there repeat
5 De nos regrets ni de soupirs.	Either our regrets or our sighs.
Adario	
Viens, Hymen, hâte-toi, suis l'amour qui t'appelle.	Come, Hymen [god of marriage], make haste, follow Love, who calls you.
Zima, Adario	
<i>[Duet]</i>	
Hymen, viens nous unir d'une chaîne éternelle!	Hymen, come join us with an eternal bond!
Viens encore de la paix embellir les beaux jours!	Come again to embellish with peace these fair days!
Viens! je te promets d'être fidèle.	Come; I promise you I will be faithful.
Tu sais nous enchaîner et nous plaire toujours.	You know how to bind us and to delight us forever.
Viens! je te promets d'être fidèle.	Come; I promise you I will be faithful.

—Louis Fuzelier